

# PLOUTARCHOS, n.s.

Scholarly Journal of the  
INTERNATIONAL PLUTARCH SOCIETY

Plutarchus



Plutarchus ein natürlicher maister vnd außsprichender geschicklicher ein gepie  
tet vñ amichtiger des kaisers Trayan ist zu dieser zeit an jnnem vmbfinghen vñ glawb  
wirdigt er in fast großer achtung gewest. von dem Plutarates in seine vnsinnigen vñ glawb  
Plutarchus der natürlich maister ist in dem heiligthumb schen der sitzen ein so vnsinniger also sagt  
ten kapittel der natürlich maister vnd in dem heiligthumb schen der sitzen ein so vnsinniger also sagt  
gewest das er leichtlich ein gepieter des kaisers hat mügen er damit werden. Difer willkür  
chus tet sunden fleiß dem kaiser seinen unger vier ding eingepildet. nemlich vñ Plutar  
digt er. sein selbs erfinder. der ambtelowt suchet vnd der vnderhanen lieb vñ vnsinnig  
ing. vnd er hat als ein hochgelerter man gar vil bücher von mancherley materien vñ  
sachen in kriechischen vñ lateinischen man gar vil bücher von mancherley materien vñ  
kapitel bey Trayano angenehme begabung erlangt.

VOLUME 8 (2010/2011)

UNIVERSITY OF MÁLAGA (SPAIN)  
UTAH STATE UNIVERSITY, LOGAN, UTAH (U.S.A.)

# Citations de Ménandre dans les ouvrages de Plutarque : texte et interprétation

par  
**Angelo Casanova**  
Université de Firenze  
casanova@unifi.it

## Abstract

Plutarch's quotations from Menander are very numerous: a complete scan reveals their importance and the spiritual affinities between the two writers. Philological checking, when possible, proves that Plutarch often quotes from memory; therefore, though he is an invaluable source, in that he records much that would otherwise be lost, the textual correctness of his quotations can hardly be taken for granted. Most of all, no quotation by Plutarch should be corrected to make it agree with Menander's text as known from other sources (e.g. papyri). This is confirmed by the analysis of a dozen quotations from Menander in Plutarch's writings conducted here, and provides a criterion not to be neglected in the establishment of the *Moralia's* text.

**Key-Words:** Textual philology, Plutarch's text, Menander's text, Literal quotation, Quotation from memory, Paraphrastic quotation, Text and interpretation.

La critique récente a déjà amplement expliqué que Plutarque aimait extraordinairement Ménandre<sup>1</sup>: il le préférerait décidément à Aristophane pour plusieurs raisons, qu'il avait exposées en détail dans l'oeuvre *Aristophanis et Menandri comparatio* (dont malheureusement nous n'avons que

des *excerpta*); de plus il le considérerait tellement approprié pour le symposium qu'il adfirmait que c'était plus facile d'imaginer un banquet sans vin que sans Ménandre<sup>2</sup>.

Moi aussi je me suis occupé, maintes fois, de la familiarité que Plutarque avait avec les comédies de Ménandre et de la grande affinité idéologique entre eux<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Je me réfère en particulier aux travaux de ZANETTO (2000), p. 319-333 et de IMPERIO (2004), p. 185-196.

<sup>2</sup> Comme il dit en *Quaest. conv.* 7, 712B.

<sup>3</sup> Vd. CASANOVA (2005), p. 105-118 et CASANOVA (2007), p. 113-121.

Aujourd'hui je ne voudrais pas commenter encore une fois la fréquence des citations de Ménandre dans les ouvrages de Plutarque, mais considérer au contraire la qualité des textes ménandriens qu'on lit chez Plutarque, parce que je crois que cela sera utile pour mieux comprendre la connaissance qu'il avait de Ménandre, "le préféré de Plutarque entre les auteurs comiques", pour emprunter les mots de K. Ziegler<sup>4</sup>.

Ziegler pensait que "les fragments d'auteurs comiques qu'on trouve seulement dans les biographies (...) devraient dériver presque sans exception de précédentes biographies de caractère scientifique": quoique cette affirmation puisse paraître au premier abord discutable, en effet l'observation résulte enfin fondée: pour Ménandre la remarque peut être même renversée. Tandis que dans les *Vitae* Ménandre est presque absent (on y trouve seulement une citation<sup>5</sup>), dans les *Moralia* il y en a abondance: il y a 52 citations (de 40 fragments en tout) et pour 20 fragments Plutarque est le seul témoin.

Pour la présentation de ma recherche j'ai préparé un tableau synoptique des

citations ménandriennes chez Plutarque, en ordre ménandrien (pas plutarquien). Pour plus de commodité, le tableau est ici proposé dans la page en regard. Au premier lieu j'ai placé les fragments des comédies les plus attestées dans les papyrus, et par conséquent insérées dans le tome VI.1 de Kassel et Austin (pas encore publié). Pour ces fragments l'édition la plus récente et disponible est celle Loeb d'Arnott<sup>6</sup>. De là l'on prend les premières 13 citations. A suivre les fragments de tradition indirecte, selon la numérotation progressive de K.-A.<sup>7</sup>, divisés en fragments de comédie connue et de comédie inconnue (en commençant du n. 23 de mon tableau, qui est le fr. 500 K.-A.).

Or, nous sommes reconnaissants à Plutarque, qui nous a sauvé jusqu'à 21 fragments de Ménandre autrement inconnus<sup>8</sup>: mais, pour les buts de ma recherche, l'intérêt va plutôt à ces fragments qui sont cités par lui et par d'autres auteurs, ou (mieux encore) retrouvés sur des papyrus. Ou mieux, à vrai dire on peut distinguer trois cas:

a) les fragments cités deux (ou trois) fois par Plutarque en ouvrages différents;

<sup>4</sup> ZIEGLER (1965), p. 336.

<sup>5</sup> ZIEGLER y comptait trois citations et ZANETTO deux: mais deux sont seulement des allusions et même douteuses.

<sup>6</sup> ARNOTT (1979), (1996), (2000).

<sup>7</sup> KASSEL et AUSTIN (1998).

<sup>8</sup> Comme j'ai déjà dit, ce sont 20 dans les *Moralia* et un dans les *Vitae*. Dans mon tableau ils sont signés avec un astérisque (en alternative, le nombre des sources).

|                               |                                  |                           |                       |
|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------|
| 1. <i>Dis ex.</i> fr. 4       | [ <i>Cons. Ap.</i> ] 34, 119E    | (6) M (st)                |                       |
| 2. <i>Epir.</i> fr. 9         | <i>De tranq. an.</i> 17, 475B    | (4) M (st)                |                       |
| 3. fr. 9                      | <i>De exil.</i> 1, 599C          | (5) sn st                 |                       |
| 4. <i>Theoph.</i> fr. 1.18-19 | <i>Qu. conv.</i> 9.5, 739F       | (1+3) sn st               |                       |
| 5. <i>Kithar.</i> fr. 1       | <i>De tranq. an.</i> 3, 466B     | (2) + P.Turner st         |                       |
| 6. <i>Kithar.</i> fr. 2.2-3   | <i>De cup. div.</i> 4, 524E      | (2) M (st)                |                       |
| 7. <i>Kolax</i> fr. 2.3-4     | <i>De adul.</i> 13, 57A          | (2)                       |                       |
| 8. <i>Kolax</i> fr. 3         | <i>De adul.</i> 13, 57A          | *                         |                       |
| 9. <i>Kolax</i> fr. 10        | <i>De adul.</i> 13, 57A          | * sn st (Hes.)            |                       |
| 10. <i>Mis.</i> A1-2          | <i>Qu. conv.</i> 3.4, 654D       | (4) + P.IFAO, P.Oxy       |                       |
| 11. A1-2                      | <i>De fort. Rom.</i> 4, 318D     |                           |                       |
| 12. A4-5                      | <i>De cup. div.</i> 4, 525A      | * + P.IFAO                |                       |
| 13. A10-12                    | <i>De cup. div.</i> 4, 524F      | * + P.IFAO                |                       |
| 14. fr. 111.1 K.-A.           | <i>De aud. poet.</i> 13, 34C     | (6) M (st)                | <i>Demiourgos</i>     |
| 15. fr. 129.1 K.-A.           | <i>De garr.</i> 22, 513E         | (3) sn st                 | <i>Epikleros (A?)</i> |
| 16. fr. 163 K.-A.             | <i>De aud. poet.</i> 4, 19A      | * M                       | <i>Thais</i>          |
| 17. fr. 219.4-7 K.-A.         | <i>De tranq. an.</i> 11, 471B    | (4) sn st                 | <i>Kybernetai</i>     |
| 18. 219.4-6 K.-A.             | <i>De virt. et vit.</i> 2, 100E  | ”                         |                       |
| 19. fr. 256.4 K.-A.           | <i>De tranq. an.</i> 19, 476D    | (3) M st                  | <i>Xenologos</i>      |
| 20. fr. 362.7 K.-A.           | <i>Praec. ger. r.</i> 5, 801C    | (3) M st                  | <i>Hymnis</i>         |
| 21. 362.7                     | <i>De aud. poet.</i> 12, 33E     | sn st                     |                       |
| 22. fr. 416 K.-A.             | <i>De adul.</i> 17, 59C          | * M                       | <i>Pseuderacles</i>   |
| 23. fr. 500.1-3 K.-A.         | <i>De tranq. an.</i> 15, 474B    | (6) M st                  |                       |
| 24. fr. 598 K.-A.             | <i>Alex.</i> 17.7                | * M st                    |                       |
| 25. fr. 599 K.-A.             | <i>De aud. poet.</i> 4, 21C      | * M st                    |                       |
| 26. fr. 600 K.-A.             | <i>De aud. poet.</i> 4, 21C      | (2) M st                  |                       |
| 27. fr. 601 K.-A.             | <i>De aud. poet.</i> 6, 25A      | * M st                    |                       |
| 28. fr. 602.1-18 K.-A.        | [ <i>Cons. Ap.</i> ] 5, 103C     | * + P.Oxy (602.1-30) M st |                       |
| 29. fr. 603 K.-A.             | <i>De tuend. san.</i> 20, 133B   | * M st                    |                       |
| 30.                           | <i>Qu. conv.</i> 7.3, 706B       | * M st                    |                       |
| 31.                           | <i>Sept. sap. conv.</i> 16, 159D |                           |                       |
| 32. fr. 604 K.-A.             | <i>De virt. mor.</i> 10, 450C    | * M st                    |                       |
| 33. fr. 605 K.-A.             | <i>De frat. am.</i> 3, 479C      | * M st                    |                       |
| 34. 605.4                     | <i>De am. mult.</i> 1, 93C       | * M st                    |                       |
| 35. fr. 606 K.-A.             | <i>De frat. am.</i> 20, 491C     | * M st                    |                       |
| 36.                           | <i>De am. mult.</i> 6, 95D       | * sn st                   |                       |
| 37. fr. 607 K.-A.             | <i>De laude ips.</i> 21, 547C    | * M st                    |                       |
| 38. fr. 608 K.-A.             | <i>De laude ips.</i> 22, 547E    | * M st                    |                       |
| 39. fr. 609 K.-A.             | <i>Qu. conv.</i> 4.3.1, 666EF    | * M st                    |                       |
| 40. fr. 610 K.-A.             | <i>Qu. conv.</i> 4.6.2, 671F     | * M st                    |                       |
| 41. fr. 611 K.-A.             | <i>De esu carn.</i> 1.6, 995E    | * M st                    |                       |
| 42. fr. 612 K.-A.             | <i>Non posse su.</i> 21, 1102B   | * M st                    |                       |
| 43. fr. 631.4-6 K.-A.         | <i>De superst.</i> 7, 168D       | (2) – (1-6 Porph.)        |                       |
| 44. ”                         | ” 10, 170C                       | – ”                       |                       |
| 45. fr. 670 K.-A.             | <i>De comm. not.</i> 34, 1076C   | (2) M st                  |                       |
| 46. fr. 750 K.-A.             | <i>De laude ips.</i> 21, 547B    | (2) sn st                 |                       |
| 47. fr. 791 K.-A.             | fr. 134 Περὶ ἔρωτος              | * M st (7-8 2x)           |                       |
| 48. 791.7-8                   | <i>Amat.</i> 18, 763B            | M st                      |                       |
| 49. fr. 838.6 K.-A.           | <i>Stoic. absurd.</i> 4, 1058C   | (3) sn st                 |                       |
| 50. fr. 842 K.-A.             | <i>De tuend. san.</i> 11, 128A   | (2) sn st                 |                       |
| 51. fr. 874 K.-A.             | [ <i>Cons. Ap.</i> ] 32, 118C    | (2) – –                   |                       |
| 52. fr. 875 K.-A.             | <i>Cons. Ap.</i> ] 32, 118C      | (2) sn st                 |                       |
| 53. fr. 889 K.-A.             | <i>Plat. Qu.</i> 1, 999E         | (4) M st                  |                       |

b) les fragments cités par Plutarque et par d'autres auteurs;

c) les fragments cités par Plutarque et retrouvés sur des papyrus.

Dans les trois cas, la comparaison philologique nous permet de comprendre que Plutarque cite souvent par coeur, de mémoire, sans contrôler avec une précision scolaire ou pédantesque ses citations.

Comme je ne peux pas parler de tous, j'ai dû choisir. Et j'ai cherché à choisir les exemples les plus intéressants, justement pour illustrer par des exemples les différentes typologies.

Je voudrais commencer, pour simplicité, des citations n. 35 et 36 de mon tableau. Naturellement, je fais toujours référence au texte et à l'apparat de Kassel et Austin.

Le fr. 606 K.-A. est cité deux fois par Plutarque: en *De frat. am.* 20, 491C et en *De amic. mult.* 6, 95D. Dans le premier passage le vers est donné comme ménandrien, sans le titre de la comédie; dans le second il n'y a pas de nom (sn), et pas de titre (st). Le vers est d'ailleurs inconnu: par conséquent la citation plutarquienne est précieuse.

Mais il faut concentrer l'attention sur le texte cité. En *De frat. am.* l'écrivain dit:

le bel mot de Ménandre, fort juste, que personne aimant n'est content d'être négligé, nous rappelle et nous apprend à nous prendre soin de nos frères etc. (τὸ δὲ Μενάνδρειον ὀρθῶς ἔχον, ὡς «οὐδεὶς ἀγαπῶν αὐτὸς ἀμελεῖθ' ἠδέως»...)<sup>9</sup>.

On peut se demander, du moins à première vue, si ὡς est un mot prosaïque de Plutarque, ou bien un mot poétique de Ménandre. La métrique fait en tout cas des difficultés.

En *De amic. mult.* ce mot manque et donc il n'y pas de problème: la citation est οὐδεὶς γὰρ ἀγαπῶν αὐτὸς ἀμελεῖθ' ἠδέως<sup>10</sup>. Mais nous y trouvons la nouveauté d'un γὰρ en seconde place. La métrique dit que ça va mieux (il y a un tribraque au second pied, et puis encore au quatrième: c'est un trimètre parfait) et par conséquent on doit reconnaître ici la leçon juste pour Ménandre (choisie évidemment par K.-A.). On peut observer que γὰρ joue bien même dans le contexte plutarquien, où les vers sont cités pour confirmer l'argumentation exposée au sujet de

<sup>9</sup> Je me rapporte à l'édition française de DUMORTIER et DEFRADAS (1975), à la teubnerienne de POHLENZ et SIEVEKING (1972<sup>2</sup>) et à l'édition Loeb de HELMBOLD (1970 [1929]); mais j'ai utilisé aussi l'édition italienne commentée de POSTIGLIONE (1991).

<sup>10</sup> L'édition de référence est celle de SIRINELLI (1989); de plus la teubnerienne de PATON-WEGEHAUPT-POHLENZ-GÄRTNER (1993<sup>2</sup>) et l'édition Loeb de BABBITT (1962 [1928]).

la πολυφιλία: “car...”<sup>11</sup>. On peut en tirer que Plutarque a inséré les deux fois la citation dans son contexte, en l’adaptant à la structure de son discours: la première fois il a éliminé le γάρ qui le dérangeait, tandis que la seconde fois il l’a mis parce qu’il pouvait l’utiliser en plein. La citation a une allure dégagée, n’est pas soucieuse de respecter le vers de Ménandre. C’est la métrique seule qui nous dit que γάρ est nécessaire. Mais assurément cela ne signifie pas que γάρ doit être remplacé aussi dans le passage du *De frat. am.*: aucun éditeur ne l’a jamais fait.

Voyons maintenant un cas semblable, mais un peu plus complexe. Je me réfère aux citations nn. 17 et 18 de mon tableau. Le fr. 219 K.-A. est composé de 7 vers qui sont édités comme ça:

οἷοι λαλοῦμεν ὄντες, ὦ τρισάθλιοι  
 ἅπαντες οἱ φουσῶντες ἐφ’ ἑαυτοῖς μέγα·  
 αὐτοὶ γὰρ οὐκ ἴσασιν ἀνθρώπου φύσιν  
 οὗτος μακάριος ἐν ἀγορᾷ νομίζεται,  
 5 ἐπὶ δ’ ἀνοίξει τὰς θύρας, τρισάθλιος·  
 γυνὴ κρατεῖ πάντων, ἐπιτάττει, μάχετ’ ἀεί.  
 ἀπὸ πλειόνων ὀδυνᾷτ’, ἐγὼ δ’ ἅπ’ οὐδενός

Pour la précision<sup>12</sup>, les premiers 5 vers proviennent de Orion, *anthol.*

8.9, qui les écrit tous de suite, sans interruptions, comme vers de la comédie Κυβερνήται, “Les timoniers”, sans aucune indication d’auteur; Jean Stobée (3.22.11) cite les vv. 1-3 comme un morceau des *Timoniers* de Ménandre; Plutarque en *De tranq. an.* 11, 471B cite les vv. 4-7 sans nom et sans titre, tandis que Themistios (*or.* 32, 357D) cite les vv. 4-5. Nous savons donc qu’il s’agit de vers des *Timoniers* de Ménandre par deux sources (Orion et Stobée), mais les trois premiers vers sont joints aux autres seulement par Orion et les philologues ont remarqué depuis longtemps qu’il s’agit de deux morceaux différents, séparés (Meincke). Il suffit de suivre le sens dans une simple traduction à la lettre<sup>13</sup>:

Comme nous sommes, et pourtant nous bavardons ! Oh, trois fois malheureux tous ceux qui se gonflent de soi ! Car ils ne connaissent pas la nature humaine <...> Lui, à la place il est considéré heureux, mais dès qu’il ouvre la porte de sa maison, il est trois fois malheureux: sa femme commande sur tout, donne les ordres, fait toujours une bataille. Lui, il doit souffrir pour plusieurs raisons, moi pour aucune<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Le texte dit que “en obliger un seul en en froissant beaucoup est désolant” (trad. de SIRINELLI) et fait suivre comme support la citation ménandrienne.

<sup>12</sup> Evidemment je vais utiliser les données de l’apparat critique de KASSEL et AUSTIN (1998).

<sup>13</sup> J’ai trouvée utile la traduction italienne de FERRARI (2001), p. 611.

<sup>14</sup> Pour l’interprétation du fragment cf. GOMME et SANDBACH (1973), p. 697 s.

Plutarque – je disais – en *De tranq. an.* 11, 471B<sup>15</sup> cite les vv. 4-7; en *De virt. et vit.* 2, 100E<sup>16</sup> il rapporte seulement les vv. 4-6. Eh bien, son apport est précieux parce qu’il a les deux fois ἀγορᾶ (come Themistios), tandis que Orion a ἀγορᾶς (qui peut être jugé une faute banale, due aux nombreux pluriels qu’on rencontre dans ce passage); mais au vers 5 la situation est plus difficile. En *De tranq. an.* on lit ὅταν comme chez Themistios, tandis que en *De virt. et vit.* on trouve ἐπὶ, comme chez Orion: on peut se demander: comment est-il possible que Plutarque soit en contradiction avec soi-même? Ici le philologue, s’il veut établir le texte de Ménandre, doit choisir d’après le principe de la *lectio difficilior* et donc il va choisir ἐπὶ: ὅταν devrait être seulement le fruit de deux différentes banalisations, même indépendantes l’une de l’autre. Mais personne ne doit uniformiser (ou normaliser) les deux variantes chez Plutarque: il peut citer comme il veut; il n’a pas le devoir d’être précis et exact jusqu’à l’obsession. Très probablement il faisait la citation de mémoire, et il n’était pas obligé d’aller contrôler le texte de Ménandre sur les manuscrits (ou sur l’original!).

A suivre, dans le *De tranq. an.* on trouve τὴν θύραν, comme on lit chez Themistios (qui néanmoins donne une paraphrase du vers) et comme Ménandre dit en *Dysc.* 427 et 454, mais dans le *De virt. et vit.* on trouve le pluriel τὰς θύρας, comme chez

Orion et comme en *Aspis* 303. Ici c’est vraiment difficile de faire le choix pour le texte de Ménandre: peut-être on peut favoriser le pluriel, parce qu’il est soutenu par Orion (et peut-être moins fréquent dans l’usage de la langue). Dans les deux textes de Plutarque nous avons deux variantes et nous devons les garder bien: l’écrivain peut citer de mémoire et il n’a pas de devoirs d’uniformité ou de cohérence. Nous non plus, nous n’avons aucun: si nous décidions de supprimer des variantes, nous aurions aplati le texte, limé des aspérités, mais aux prix de changer les mots de l’écrivain et de détruire sa spontanéité. Nous avons donc le devoir de garder le texte comme il sort de la tradition manuscrite de Plutarque.

La même conclusion vaut bien pour la variante du vers 6: dans le premier passage les manuscrits donnent la forme ἐπιτάσσει, dans le second la forme attique ἐπιτάττει. Le philologue ménandrien va choisir ἐπιτάττει (comme ont fait justement K.-A.), parce que c’est la forme attique; le philologue plutarquien va respecter les données de la tradition manuscrite et garder les deux variantes (l’attique en *De virt. et vit.*, la forme commune de la *koiné* dans le *De tranq. an.*). Je crois qu’aucun éditeur n’ait jamais changé les leçons des manuscrits.

La citation n. 5, c’est-à-dire le fr. 1 Arnott du *Kitharistès* (“Le joueur de cithare”) a plus d’intérêt. Attention: il ne s’agit pas du grand fragment du papyrus de Berlin, mais du premier

des fragments de tradition indirecte (c'était déjà le fr. 1 Körte et Sandbach). Aujourd'hui la situation est améliorée (et compliquée) après la découverte du papyrus d'Oxyrhynque publié comme P.Turner 5 (en 1981)<sup>17</sup>. Ce papyrus a consenti d'assembler un fragment mé-  
nandrien composé, publié comme ça par W. G. Arnott<sup>18</sup>:

ὄμην ἐγὼ τοὺς πλουσίους, ὧ Φανία,  
οἷς μὴ τὸ δανείζεσθαι πρόσεστιν, οὐ  
στένειν  
τὰς νύκτας οὐδὲ στρεφομένους ἄνω  
κάτω  
“οἴμοι” λέγειν, ἥδὼν δὲ καὶ πρῶόν τινα  
5 ὕπνον καθεύδειν, ἀλλὰ τῶν πτωχῶν  
τινα  
5A κακοπαθίαν ταύτην ἰδίαν [ἐ]λογι-  
ζό[μ]ην.  
νυνὶ δὲ καὶ τοὺς μακαρίους καλου-  
μένους  
ὁμᾶς ὁρῶ πονοῦντας ἡμῖν ἐμπερῆ.  
ἄρ' ἐστὶ συγγενές τι λύπη καὶ βίος;  
τρυφερῶ βίῳ σύνεστιν, ἐνδόξῳ βίῳ  
10 πάρεστιν, ἀπόρῳ συγκαταγῆρασκεῖ  
βίῳ.  
οὐδεὶς [ἀλύπως γὰρ] βεβίωκ' ἄν-  
[θρωπος ὄν'  
] κατε . . . ηπτ . [ ] ρων  
13 καταν[

Les vv. 1-7 (sans 5A) sont cités par Stobée (*Ecl.* 4.33.13) comme vers de Ménandre; les vv. 1-5 sont cités par Plutarque en *De tranq. an.* 3, 466B avec le nom de Ménandre (sans titre) et, après un morceau de sa propre prose pour raccord, il cite encore les vv. 8-10. Le v. 8 est un vers célèbre, cité par plusieurs auteurs, parmi lesquels encore une fois Stobée (*Ecl.* 4.34.54), qui cette fois le cite comme vers du *Kitharistès* de Ménandre. D'ici on tire l'attribution de tout le fragment à cette pièce. Les vv. 11-13 sont connus seulement du P.Turner, mais – sans le support des citations indirectes – le texte n'est pas trop compréhensible.

Eh bien, si nous observons la double citation de Plutarque dans le passage du *De tranq. an.*, nous pouvons faire quelques remarques considérables.

Plutarque cite d'abord les vv. 1-5, et sa citation permet de comprendre que au v. 3 le texte est ἄνω κάτω (“se retourner dans le lit, en tout sens”, même si plusieurs manuscrits ont ἄνω καὶ κάτω) et pas ἀνύκτω comme on lit dans les manuscrits de Stobée (c'est une *vox nihili*). Ce qui suit révèle au mieux comment Plutarque travaille

<sup>15</sup> Voir le texte dans les éditions citées à la note 9.

<sup>16</sup> Voir le texte dans l'édition Belles Lettres de KLAERR (1989) et cf. les autres éditions citées à la note 10.

<sup>17</sup> Dans le volume (de plusieurs auteurs) *Papyri Greek and Egyptian edited... in honour of E.G. Turner*, London 1981, p. 25-30.

<sup>18</sup> ARNOTT (1996), pp. 134-136.

avec le texte de Ménandre. Le passage du *De tranq. an.* (3, 466A) dit<sup>19</sup>:

Τοὺς μὲν γὰρ ἀφωρισμένως ἓνα βίον ἄλλωπον νομίζοντας, ὡς ἔνιοι τὸν τῶν γεωργῶν ἢ τὸν τῶν ἡθέων ἢ τὸν τῶν βασιλέων, ἱκανῶς ὁ Μένανδρος ὑπομμνήσκει λέγων· «ᾧμην – καθεύδειν» (vv. 1-5). εἶτα προδιελθὼν, ὡς καὶ τοὺς πλουσίους ὀρᾷ ταῦτὰ πάσχοντας τοῖς πένησιν· «ἄρ' ἐστι, φησί, συγγενές – συγκαταγίρασκε βίω» (vv. 8-10).

A ceux qui croient qu'il y ait une seule forme de vie particulièrement sans soucis, comme quelqu'un croie que soit celle des paysans ou des célibataires ou des rois, Ménandre le rappelle assez<sup>20</sup> lors qu'il dit:

«Je croyais, Phaniás, que les riches, n'étant pas contraints d'emprunter de l'argent, ne pleureraient pas pendant la nuit, ni disaient hélas se retournant dans tous les sens, mais qu'ils jouissaient d'un doux sommeil, bien agréable».

Mais après, continuant, puisqu'il voit que les riches sont en proie aux mêmes soucis que les

pauvres,

«Est-ce que, il dit, le chagrin est naturellement connexe avec la vie?<sup>21</sup> Car il est compagnon de la vie de volupté, il est à côté de la noble existence, et il vieillit auprès de la vie indigente»<sup>22</sup>.

Eh bien, maintenant on a compris bien que Plutarque cite les premiers 5 vers (ou mieux: 4 et demi); après il fait une paraphrase des vers suivants, et enfin il cite les vv. 8-10. L'expression de liaison entre les deux citations n'est pas de la prose plutarquienne quelconque: l'écrivain adapte le texte ménandrien avec une adhérence extraordinaire: ses mots ὡς καὶ τοὺς πλουσίους ὀρᾷ ταῦτὰ πάσχοντας τοῖς πένησιν reprennent et rangent dans un ordre différent les mots de Ménandre καὶ τοὺς μακαρίους (v. 6) ὀρῶ πονοῦντας ... ἐμπερῆ (v. 7), et τοῖς πένησιν reprend τῶν πτωχῶν du v. 5. C'est-à-dire, Plutarque maîtrise le texte ménandrien tellement bien que, pour ne pas trop alourdir sa citation (qui va être trop longue), il la coupe et la change, faisant alterner citation, paraphrase, et encore citation.

<sup>19</sup> Je donne le texte de DUMORTIER et DEFRADAS (1975) et je renvoie aux éditions déjà citées à la n. 9. De plus, c'est utile de consulter l'édition italienne commentée par PETTINE (1984); et cf. aussi la traduction italienne de PISANI (1989).

<sup>20</sup> C'est erronée ici la traduction de EMIDIO PETTINE (et celle de PISANI); c'est discutable celle de DUMORTIER et DEFRADAS.

<sup>21</sup> La phrase est interrogative, comme déjà indiqué dans le texte de POHLENZ et SIEVEKING (1972<sup>2</sup>), suivi par DUMORTIER et DEFRADAS (1975) et par tous les éditeurs cités (y compris K.-A.), et pas affirmative, comme le voudrait FERRARI (2001), p. 309.

<sup>22</sup> Le P.Turner permet – peut-être – d'ajouter la phrase: "Aucun être humain ne vit sans douleurs" (v. 11).

De l'ouvrage *De adulate et amico* viennent (au moins) trois citations mé-  
nandriennes<sup>23</sup>. Il s'agit des cas n. 7, 8  
et 9 dans mon tableau, qui proviennent  
du même passage (*De adul.* 13, 57A),  
où l'on trouve les trois citations dans  
l'espace de peu de lignes. L'écrivain  
parle du flatteur et donne quelques  
exemples de son procédé<sup>24</sup>:

... ἐὰν μὲν εὐπαρύφου τινὸς ἢ  
ἀγροίκου λάβηται φορίνην παχεῖαν  
φέροντος, ὅλῳ τῷ μυκτῆρι χρῆται,  
καθάπερ ὁ Στρουθίας ἐμπεριπατῶν  
τῷ Βίαντι καὶ κατορχούμενος τῆς  
ἀναισθησίας αὐτοῦ τοῖς ἐπαινοῖς  
«Ἀλεξάνδρου πλέον  
τοῦ βασιλέως πέπωκας»

καὶ

«γελῶ τὸ πρὸς τὸν Κύπριον ἐννο-  
ούμενος».

Τοὺς δὲ κομμοτέρους ὄρῶν ἐν-  
ταῦθα μάλιστα προσέχοντας αὐ-  
τῷ καὶ φυλαττομένους τὸ χωρίον  
τοῦτο καὶ τὸν τόπον οὐκ ἀπ' εὐ-  
θείας ἐπάγει τὸν ἔπαινον, ἀλλ'  
ἀπαγαγὼν πόρρω κυκλοῦται καὶ  
«πρόσεισιν, οἷον ἀσοφητὶ θρέμ-  
ματος»  
ἐπιψαύων καὶ ἀποπειρώμενος.

... s'il rencontre un homme  
hautain ou un paysan vêtu d'une  
grosse pelisse, il se sert de tout  
persiflage, comme Stroutias rail-  
lant Bias et se moquant de sa  
stupidité par des éloges:

«tu a bu plus que le roi Alexandre»  
et «Je ris en pensant au coup du  
Cypriote».

Mais s'il voit des gens plus fins,  
qui lui prêtent beaucoup d'atten-  
tion et qui observent le terrain et le  
lieu, il ne fait pas son éloge direc-  
tement, mais, en commençant de  
loin, tourne autour d'eux et

«s'approche comme si sans bruit  
un petit animal»

il voulait toucher et chercher à  
prendre<sup>25</sup>.

On peut bien comprendre que, avec  
la première citation, on a les vv. 3-4 du  
fr. 2 du *Kolax*<sup>26</sup>, car le même passage  
est cité par Athénée (10, 434BC), qui  
nous reporte cinq vers et ajoute qu'ils  
viennent du *Kolax* de Ménandre (et  
puis les vv. 1-2 sont cités de nouveau par  
Athénée en 11, 477E, où il répète qu'ils  
sont des vers du *Kolax* de Ménandre).

<sup>23</sup> Quelques autres vers de comédie, cités anonymes, pourraient en réalité procéder de la même pièce: par exemple, le fr. adesp. 712 K.-A. Cf. DI FLORIO (2005), p. 140.

<sup>24</sup> Je vais suivre le texte de l'édition française de SIRINELLI (1989) (et je renvoie aux autres éditions appelées à la note 10), mais je vais m'en écarter dans les dernières lignes, où je préfère mettre en évidence la troisième citation, comme on fait dans l'édition italienne de GALLO et PETTINE (1988).

<sup>25</sup> J'ai utilisé la traduction de SIRINELLI (1989) et celle de E. PETTINE dans GALLO et PETTINE (1988).

<sup>26</sup> J'emploi, comme toujours, la numérotation de ARNOTT (mais c'était le fr. 2 aussi dans l'édition de SANDBACH).

Nous pouvons donc faire la comparaison entre les deux citations et comprendre que Plutarque cite ces vers avec beaucoup d'assurance et de rapidité, en imaginant que tout le monde sait qu'il s'agit du *Kolax* ménandrien: pour lui la citation devrait être assez claire avec l'usage des noms Stroutias et Bias. C'est-à-dire, il considère naturel que tout le monde se souvient de cette scène et, si quelqu'un ne la connaît pas, ou ne s'en souvient pas, tant pis pour lui. C'est le principe de la littérature savante. Encore: si nous regardons mieux le texte, nous voyons que Plutarque, en vérité, cite Ménandre avec un peu de liberté: car il emploie les mots de Ménandre en ordre bouleversé. Les manuscrits de Plutarque ont tous de commun accord: Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως πλέον πέπωκας, tandis que Athénée donne Ἀλεξάνδρου πλέον / τοῦ βασιλέως πέπωκας. La métrique dit qu'Athénée cite avec soin: c'est donc Plutarque qui n'a eu pas de soin. Dans un cas de ce genre, est-ce qu'on a le droit de corriger le texte donné par tous les manuscrits de Plutarque et de rétablir la métrique et la forme de Ménandre? Même si tous les éditeurs le font, j'ai beaucoup de doutes à cet égard, et je voudrais au moins signaler le problème.

Une autre querelle s'impose avec la citation qui vient ensuite, γελῶ τὸ πρὸς τὸν Κύπριον ἐννοούμενος: le texte transmis est γέλωτι πρὸς τὸν Κύπριον ἐνηθούμενος. La double correction est de Cobet, mais elle n'est par certaine

(Dübner a tenté aussi ἐκθανούμενος, "je ris jusqu'à mourir"). Assurément le texte des manuscrits n'a pas de sens, mais de cette manière on va corriger le commencement et la fin de la phrase: on risque de la récrire.

Si la correction est juste, la traduction doit être: "je ris en songeant à l'histoire du Cypriote" et il y a là une référence à une histoire proverbiale (ou plaisanterie) du Cypriote: cf. Gomme-Sandbach, *Commentary*, 419-422 (et Ter. *Eunuchus* 419-422). Autrement dit: 'je ne ris pas de toi, mais d'autres'. Mais il est possible aussi que la référence soit au βούξ Κύπριος du proverbe (qui, notamment, est si stupide qu'il est σκατοφάγος). Et on sait que Ménandre faisait mention de ce proverbe dans son *Kolax* (fr. 6 Arnott).

La troisième citation (fr. 10 Arnott = fr. 6 Sandbach) présente un autre petit problème. Le vers qu'on a péniblement recouvert

πρόσεισιν, οἶον ἀποφητὶ θρέμματος

est un bon trimètre iambique complet, mais il se soutient, pour la syntaxe, sur des verbes prosaïques (ἐπιψαύων καὶ ἀποπειρώμενος), qui semblent être de Plutarque: est-ce qu'ils peuvent être la paraphrase de verbes de Ménandre? De plus, on doit observer que le vers peut être attribué au poète parce que Hesych a la glose ἀποφητὶ qui, avec beaucoup de probabilité, se rapporte au *Kolax* de

Ménandre<sup>27</sup>. On a l'impression que ce passage soit entièrement une paraphrase de vers ménandriens<sup>28</sup>.

Pour conclure, je voudrais donner un coup d'oeil rapide aux citations du *Misoumenos* (nn. 10-13 de mon tableau). En *QC* 3.6, 654D, on rappelle que Ménandre, un homme expert d'amour (ἐρωτικός ἀνὴρ) disait que durant la nuit c'est à Aphrodite que va la primauté même entre les dieux: καὶ τὸ κράτιστον αὐτῇ θεῶν μετεῖναι φησιν<sup>29</sup>.

C'est tout à fait facile à comprendre que Plutarque fait allusion ici au commencement du *Misoumenos*, où l'on dit:

ὦ Νύξ, σὺ γὰρ δὴ πλεῖστον Ἀφρο-  
δίτης μέρος  
μετέχεις θεῶν (A1-2)<sup>30</sup>.

La correspondance entre κράτιστον... θεῶν μετεῖναι chez Plutarque et πλεῖστον ... μέρος / μετέχεις θεῶν chez Ménandre est tout à fait claire et peut assurer qu'on a ici une paraphrase de ces vers: ce n'est

donc pas le cas de corriger τὸ κράτιστον des manuscrits de Plutarque en τὸ πλεῖστον, pour rendre l'expression plus semblable au vers (comme voulaient Wittenbach et Fuhrman). L'écrivain cite de mémoire et paraphrase, et τὸ κράτιστον est une variation familière, du langage commun, certainement due aussi à la connexion étymologique implicite avec κράτος, le pouvoir.

On trouve une belle allusion aux mêmes vers A1-2 du *Misoumenos* en *De fort. Rom.* 4, 318D<sup>31</sup>, où Plutarque se livre à un véritable trait d'esprit, en disant que la Fortune avait enlevé Sylla des bras de la courtisane Nicopolis et l'avait élevé sur les triomphes de Marius: donc c'est la Fortune qui lui porta le πλεῖστον Ἀφροδίτης, pas la Nuit!<sup>32</sup>. Ici donc l'adjectif de Ménandre *Mis.* A1 est rapporté exactement, mais il y a un curieux emploi figuré de l'expression du poète, pour signifier “les satisfactions les plus grandes”, “les plaisirs les plus

<sup>27</sup> Cf. GOMME et SANDBACH (1973), p. 433.

<sup>28</sup> Et pas une réminiscence platonicienne, comme voudrait SIRINELLI (1989), p. 285.

<sup>29</sup> Le passage présente plusieurs problèmes de texte, mais cette expression est de toute manière sûre: voir le texte dans l'édition teubnérienne de HUBERT (1971), dans celle de CLEMENT et HOFFLEIT (1969), et dans l'édition italienne de CHIRICO (2001), p. 166. Au contraire l'édition française de FUHRMANN (1972), p. 132 accepte la correction de WYTTENBACH τὸ πλεῖστον. Pour le commentaire au passage cf. Teodorsson (1989). Je me suis déjà occupé de ce lieu dans CASANOVA 2007, p. 113 ss.

<sup>30</sup> Pour le texte du *Misoumenos*, outre qu'à l'édition d'ARNOTT (1996), je renvoie aussi au texte donné dans l'appendice de SANDBACH (1990), p. 351-355, et à l'édition déjà citée de FERRARI (2001), p. 335 ss.

<sup>31</sup> L'édition préférable est celle de FRAZIER et FROIDEFOND (1990); mais il faut voir aussi l'édition Teubner de NACHSTÄDT (1971 [1935]) et celle Loeb de BABBITT (1972 [1936]).

grands”, ou “les plus nombreux”. On a donc ici une nouvelle interprétation, une véritable réinterprétation du passage de Ménandre: de plus, c’est une interprétation libre et arbitraire, presque populaire, car le superlatif *πλεῖστον* n’est plus rapporté au génitif *θεῶν*, mais est réduit à la valeur d’une métaphore pour signifier seulement la quantité la plus grande des jouissances. Peut-être – je dirais – c’est une interprétation drôle, pas sérieuse, presque convenable au banquet.

De plus, les vers *Mis.* A4-5 sont cités en *De cup. div.* 4, 525A d’une manière qui fait disputer. Mais pour cette raison il faut éclaircir quel est le texte exact des vers de Ménandre d’après les papyrus les plus récents. Arnott (comme Sandbach et puis Ferrari) les a publiés comme ça:

ἄρ’ ἄλλον ἄνθρωπόν τιν’ ἀθλιώ-  
τερον

ἑώρακας; ἄρ’ ἐρῶντα δυσποτιμώ-  
τερον;

En réalité en A4 le texte doit être *ἄνθρωπον τιν’*: c’est la leçon donnée de commun accord par les papyrus de Ménandre et par les manuscrits de Plutarque<sup>33</sup>. Je crois qu’il s’agit d’une faute dans l’édition 1990 de Sandbach<sup>34</sup>, répétée malheureusement par Arnott et puis par Ferrari<sup>35</sup>.

Eh bien, suivant les éditeurs récents de Plutarque<sup>36</sup>, ces vers sont cités en *De cup. div.* 4, 525A dans la forme suivante:

Ἄπολλον, ἄνθρωπον τιν’ ἀθλιώ-  
τερον  
ἑώρακας; ἄρ’ ἐρῶντα δυσποτιμώ-  
τερον;

A vrai dire, tous les manuscrits plutarquiens ont au début de A5 *ἑώρακας*, qui est la forme usuelle dans la *koinè*, et donc on doit la considérer comme une

<sup>32</sup> C’est significatif l’usage gênant des guillemets dans les éditions modernes (même chez Frazier et Froidefond): ... καὶ εἰκότως: «πλεῖστον γὰρ Ἀφροδίτης» οὐ «νύξ» κατὰ Μένανδρον, ἀλλὰ τύχη μετέσχηκεν. Au contraire, on doit relever que Ménandre, en réalité, utilise exactement les quatre mots de Plutarque (y compris γάρ), mais dans un ordre divers, et donc les guillemets doivent être omis, en écrivant seulement: οὐ Νύξ, κατὰ Μένανδρον, ἀλλὰ Τύχη.

<sup>33</sup> Et comme on lit aussi chez SANDBACH (1972).

<sup>34</sup> Ce n’est pas la seule: au v. A10 au lieu de ἐστὶν on doit lire naturellement ἐστὶν et dans la page en regard (p. 350) les sigles O19, O20, O21 renvoient à *P.Oxy* 3532, 3533, 3534 (la même chose dans les pages de l’introduction, p. XV): les numéros corrects sont *P.Oxy.* 3368, 3369, 3370. Dans l’édition d’ARNOTT (et dans celle de FERRARI) les numéros sont justes.

<sup>35</sup> Le singulier ἄνθρωπον avait été conjecturé par S. A. NABER (*Mnemosyne*, 8 (1880) 417), mais c’est une banalisation du texte transmis. Cf. aussi J. DIGGLE, *Eikasmos*, 18 (2007) 249-250.

<sup>36</sup> Je cite le texte de l’édition teubnerienne de POHLENZ et SIEVEKING (1972<sup>2</sup>), de l’édition française de KLAERR (1974) et de celle Loeb de DE LACY et EINARSON (1984 [1959]).

banalisation du texte ménandrien (qui est métriquement correct seulement avec ἑόρακας). Et, au début de A4, Ἄπολλον n'est pas la leçon de tous les manuscrits: une branche de la tradition (exactement ΣC<sup>2</sup>) a au contraire τίνα ἄλλον. Cette leçon doit être considérée une variante précieuse: et, en effet, c'est en se servant d'elle que le grand Handley<sup>37</sup>, après la découverte du P.IFAO 89, qui contient le début de la comédie, conjectura que les premiers mots du vers A4 étaient ἄρ' ἄλλον avant que le P.Oxy. 3368 (O19) venait le confirmer pleinement.

En tout cas, néanmoins, le texte conservé par les manuscrits de Plutarque offre des variantes que doivent être considérées avec beaucoup d'attention: vraisemblablement l'auteur cite de mémoire et, dans son souvenir, il y introduit une variation involontaire. Telle doit être considérée τίν' ἄλλον pour ἄρ' ἄλλον. Au contraire le vocatif Ἄπολλον devrait être jugé un véritable *lapsus*, c'est-à-dire une petite faute de mémoire. Car la première scène de la comédie se déroule la nuit, d'hiver, sous la pluie (en italien on dit: “era una notte buia e tempestosa”, une expression presque proverbiale), et le soldat Thrasonidès

s'adresse à la Nuit personnifiée, non pas à Apollon: et Plutarque le sait bien, comme c'est attesté par le trait d'esprit sur Sylla qu'on vient de citer. C'est probable, donc, qu'il s'agit d'une faute de lecture et transcription de ἄρ' ἄλλον, qui a eu lieu dans la tradition du texte de Plutarque<sup>38</sup>. Certes, si l'on fait de ce vers une invocation à Apollon, on va en donner une interprétation plus forte et générale. Phoebus-Apollon est le dieu du Soleil: il est le dieu qui voit tout dans le cours de son voyage dans le ciel, durant la journée (lorsqu'il est beau). Donc “Apollon, a-tu vu un homme plus malheureux (que moi)?” serait une amplification forte du texte ménandrien.

Néanmoins, je ne crois pas que cette leçon de Plutarque doive être considérée une véritable variante textuelle pour Ménandre: à moins que l'on veuille penser à une variation volontaire au texte de Ménandre, pour avoir un distique plus fort, à citer isolément, séparé de son contexte (nocturne), comme il arrive souvent dans la tradition des sentences de Ménandre. Mais cela nous emmènerait trop loin.

Encore, les vv. A10-12 du *Mis.* sont cités par Plutarque dans le même ouvrage, peu de lignes auparavant (*De*

<sup>37</sup> ZPE, 6 (1970), pp. 97-98.

<sup>38</sup> Je pense que aussi les divers superlatifs (peut-être suggérés par le génitif ἀνθρώπων) au lieu des comparatifs (qui sous-entendent ἐμοῦ) sont des variations erronées dans la tradition du texte. Je pense la même chose pour la variante ἔρωτα pour ἐρῶντα dans la famille θ (qui n'est pas toujours mentionnée dans les appareils). J. DIGGLE (cité à la n. 35) est d'avis différent.

*cup. div.* 4, 524F/525A), où il cite un exemple de folie d'amour: celui qui ἐν τοῖς Θρασονίδου κακοῖς ἐστιν.

παρ' ἐμοὶ γάρ ἐστιν ἔνδον, ἔξεστιν  
δέ μοι<sup>39</sup>,  
καὶ βούλομαι τοῦθ' ὡς ἂν ἐμμα-  
νέστατα

ἐρῶν τις, οὐ ποιωῖ δέ.

c'est à dire celui qui "se trouve en proie aux maux de Thrasonidès (qui disait):

«Oui, je l'ai chez moi, là-dans; et c'est possible pour moi l'avoir<sup>40</sup>. Et je désire ça comme le plus furieux des aimants, mais je ne le fais pas»<sup>41</sup>.

Il faut d'abord remarquer que Plutarque cite les maux de Thrasonidès et les vers suivants sans dire qu'il parle de la comédie *Misoumenos* de Ménandre: c'est-à-dire, il la donne pour bien connue. Il pense que la citation soit assez claire avec le seul emploi du nom de son protagoniste. Cela est fréquent chez Ménandre: auparavant, par exemple, nous avons rappelés des fragments du *Kolax* cités avec les noms de Strouthias et Bias qui en sont les personnages. C'est, on a dit, le principe de la littérature savante: tout le monde connaît (ou devrait connaître) cette pièce et cette scène.

Pour les vers, il faut prêter beaucoup d'attention: les manuscrits de Plutarque ont seulement ἔξεστί μοι, n'ont pas δέ, qui est une conjecture de Reiske. Deux papyrus déjà cités, le P.Oxy. 3368 (O19) et le P.IFAO 89, ont donné τε, qui est assurément la leçon juste pour Ménandre. Le texte transmis par Plutarque n'est pas métriquement correct (et plusieurs manuscrits ont même ἔνδον ἔνδον, indice que quelques copistes ont remarqué la boiterie du vers ou la difficulté métrique): il faudra donc accepter qu'il y a là une ancienne chute de la conjonction (τε ou δέ). Sûrement on ne doit pas corriger le texte, en simplifiant le leçon transmise ἔξεστι en ἐστι, et puis répéter ἔνδον, comme le voulait Wilamowitz (et Pohlenz-Sieveking l'acceptaient). On ne devra non plus tenter une conjecture improbable comme ἐν δ' οὐκ ἔστι μοι, proposée par Defradas et acceptée dans l'édition Belles Lettres par Robert Klaerr et Yvonne Vernière.

Dans l'ensemble, je voudrais observer aussi que dans ce passage du *De cup. div.* Plutarque cite d'abord les vv. 10-12 et après les vv. 4-5. L'écrivain suit donc le fil de sa pensée, pas l'ordre des vers dans la comédie.

<sup>39</sup> C'est le texte donné par la Loeb, qui accepte la correction de Reiske. Au contraire le texte des éditions Belles Lettres et Teubner est à rejeter pour les raisons exposées à la page suivante.

<sup>40</sup> τὴν ἐρωμένην ἔχειν est dit au vers précédent.

<sup>41</sup> FERRARI (2001) traduit: "Sì, lei è dentro, in casa mia, e potrei averla – e quanto lo vorrei! – perché sono follemente innamorato, eppure ci rinuncio".

En conclusion, je voudrais dire seulement, pour brièveté, que les citations de Ménandre chez Plutarque sont toujours précieuses pour nous, puisqu'il a sauvé plusieurs fragments autrement inconnus, et parce qu'il est un témoin important de la fortune du poète dans les siècles de l'empire: mais on ne peut jamais jurer sur l'exactitude de son texte. Dans plusieurs passages qu'on connaît aussi grâce aux citations d'autres auteurs (ou parfois grâce à une autre citation par lui même), on a constaté qu'il cite de mémoire, avec quelques imprécisions, libertés (ou nonchalance); parfois il emploie la paraphrase aussi. Et pourtant, pour les passages de Ménandre qu'on connaît mieux par une autre source, chez Plutarque on ne doit jamais corriger le texte donné par les manuscrits. Ce serait une grave altération de la tradition plutarquienne et des données historiques et objectives de son témoignage. L'érudition de Plutarque est précieuse même pour ses petites libertés de citation.

#### BIBLIOGRAPHIE

- ARNOTT, W. G.,  
 - *Menander*, I, Cambridge Mass.-London, 1979.  
 - *Menander*, II, Cambridge Mass.-London, 1996.  
 - *Menander*, III, Cambridge Mass.-London, 2000.
- BABBITT, F. C.,  
 - *Plutarch's Moralia*, II, Cambridge Mass.-London, 1962 (1928).  
 - *Plutarch's Moralia*, IV, London- Cambridge Mass., 1972 (1936).
- CASANOVA, A.,  
 - "Plutarco e Menandro", dans CASANOVA (ed.), 2005, pp. 105-118.  
 - (ed.) *Plutarco e l'età ellenistica. Atti del convegno internazionale di studi, Firenze 23-24 settembre 2004*, Firenze, 2005.  
 - "Menandro maestro d'amore nell'opera di Plutarco", dans NIETO IBÁÑEZ et LÓPEZ LÓPEZ (eds.) 2007, pp. 113-121.
- CHIRICO, I.,  
 - Plutarco, *Conversazioni a tavola*, III, Napoli, 2001.
- CLEMENT, P. A. et HOFFLEIT, H. B.,  
 - *Plutarch's Moralia*, VIII, Cambridge Mass.-London, 1969.
- DE LACY, Ph. H. et EINARSON, B.,  
 - *Plutarch's Moralia*, VII, London- Cambridge Mass., 1984 (1959).
- DI FLORIO, M.,  
 - "Usi e riusi menandrei in Plutarco", dans CASANOVA (ed.), 2005, pp. 119-140.
- DUMORTIER, J. et DEFRADAS, J.,  
 - Plutarque, *Oeuvres morales*, VII.1, Paris, 1975.
- FERRARI, F.,  
 - *Menandro e la Commedia Nuova*, edizione con testo greco a fronte, Torino, 2001.
- FRAZIER, F. et FROIDEFOND, Ch.,  
 - Plutarque, *Oeuvres morales* V.1, Paris, 1990.
- FUHRMANN, F.,  
 - Plutarque, *Oeuvres morales*, IX.1, Paris, 1972.
- GALLO, I. (ed.),  
 - *La biblioteca di Plutarco. Atti del IX Convegno plutarco, Pavia 13-15 giugno 2002*, Napoli, 2004.
- GALLO, I. et MORESCHINI, C. (eds.),  
 - *I generi letterari in Plutarco, Atti dell' VIII Convegno plutarco, Pisa 2-4 giugno 1999*, Napoli, 2000.
- GALLO, I. et PETTINE, E.,  
 - Plutarco, *Come distinguere l'adulatore dall'amico*, Napoli, 1988.

- GOMME, A. W. et SANDBACH, F. H.,  
- *Menander. A Commentary*, Oxford, 1973.
- HELMBOLD, W. C.,  
- *Plutarch's Moralia*, VI, Cambridge Mass.-London, 1970 (1929).
- HUBERT, C.,  
- Plutarchus, *Moralia*, IV, Stuttgart-Leipzig, 1971.
- IMPERIO, O.,  
- "I comici a simposio: le *Quaestiones Convivales* e la *Aristophanis et Menandri comparatio* di Plutarco", dans GALLO (ed.), 2004, pp. 185-196.
- KASSEL, R. et C. AUSTIN, C.,  
- *Poetae Comici Graeci*, vol. VI.2, Berlin, 1998.
- KLAERR, R.,  
- Plutarque, *Oeuvres morales* VII.2, Paris, 1974.  
- dans KLAERR- PHILIPPON- SIRINELLI, 1989.
- KLAERR, J. - PHILIPPON, A. - SIRINELLI, J.,  
- Plutarque, *Oeuvres morales*, I.2, Paris, 1989.
- NACHSTÄDT, W.,  
- dans NACHSTÄDT- SIEVEKING- TITCHENER, 1971 (1935).
- NACHSTÄDT, W. - SIEVEKING, W. - TITCHENER, J. B.,  
- Plutarchus, *Moralia*, II, Leipzig, 1971 (1935).
- NIETO IBÁÑEZ, J.-M. et LÓPEZ LÓPEZ, R. (eds.),  
- *El amor en Plutarco*, IX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas, León, 2007.
- PATON, W. R. - WEGEHAUPT, I. - POHLENZ, M. - GÄRTNER, H.,  
- Plutarchus, *Moralia*, I, Stuttgart-Leipzig 1993<sup>2</sup>.
- PETTINE, E.,  
- Plutarco, *La tranquillità dell'animo*, Salerno, 1984.
- PISANI, G.,  
- Plutarco, *Moralia*, I, Pordenone, 1989.
- POHLENZ, M. et SIEVEKING, W.,  
- Plutarchus, *Moralia*, III, Stuttgart-Leipzig, 1972<sup>2</sup>.
- POSTIGLIONE, A.,  
- Plutarco, *L'amore fraterno, l'amore per i figli*, Napoli, 1991.
- SANDBACH, F. H.,  
- *Menandri Reliquiae selectae*, Oxford, 1972.  
- *Menandri Reliquiae selectae*, iteratis curis nova appendice auctas recensuit, Oxford, 1990.
- J. SIRINELLI,  
- dans KLAERR, J. - PHILIPPON, A. - SIRINELLI, J., 1989.
- TEODORSSON, S.-T.,  
- *A Commentary on Plutarch's Table Talks*, I (1-3), Göteborg, 1989.
- ZANETTO, G.,  
- "Plutarco e la commedia", dans GALLO et MORESCHINI (eds.) 2000, pp. 319-333.
- ZIEGLER, K.,  
- *Plutarco*, ed. ital., Brescia, 1965.